

（所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約（以下「条約」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得又は財産に対する二重課税の回避に関する千九百九十年二月七日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第三十一条の規定に従って条約が適用されることとなる所得又は租税について効力を失う。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

(Japanese Note)

Luxembourg, March 5, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and/or to a Certain Other Tax signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between the two Governments:

The agreement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated February 7, 1990 concerning the avoidance of double taxation on income and/or capital in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic shall cease to have effect as respects income or taxes to which the Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 31 thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで

ルクセンブルグ大公国駐在

日本国特命全権大使 矢田部厚彦

ルクセンブルグ大公国
外務通商協力大臣 ジャック・F・ポース閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Atsuhiko Yatabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency
Mr. Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Cooperation
of the Grand-Duchy of Luxembourg

(ルクセンブルグ側書簡)

(Luxembourg Note)

Luxembourg, March 5, 1992

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of the Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をルクセンブルグ大公国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで

ルクセンブルグ大公国

Jacques F. Poos

外務通商協力大臣

ジャック・F・ポース

Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Cooperation
of the Grand-Duchy of Luxembourg

ルクセンブルグ大公国駐在

日本国特命全権大使 矢田部厚彦閣下

His Excellency
Mr. Atsubiko Yatabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg